



FICHA IDENTIFICATIVA

DATOS DE LA ASIGNATURA

Código: 40724

Nombre: Literatura y cine (inglés)

Ciclo: Máster Universitario Oficial

Créditos ECTS: 5

Curso académico: 2025-26

TITULACIONES

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Segundo cuatrimestre

MATERIAS

Titulación	Materia	Carácter
2055 - Máster Universitario en Traducción, Creativa y Humanística	Formación en inglés	OPTATIVA

COORDINACIÓN

ASENSI PEREZ MANUEL

RICHART MARSET MARIA ISABEL

SERRA ALEGRE ENRIQUE NICOLAS

RESUMEN

Adquisición y aplicación de los mecanismos de transcodificación (o traducción intersemiótica) que sustentan la adaptación de textos literarios al cine y viceversa.

CONOCIMIENTOS PREVIOS

RELACIÓN CON OTRAS ASIGNATURAS DE LA MISMA TITULACIÓN

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

OTROS TIPOS DE REQUISITOS

No procede.



COMPETENCIAS / RESULTADOS DE APRENDIZAJE

-

Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.

Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.

Aplicar capacidades de análisis y síntesis.

Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.

Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)

Buscar información y documentación.

Contar con conocimientos transversales.

Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.

Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.

Gestionar proyectos y organizar el trabajo.

Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

Poseer cultura general y de civilización.

Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.

Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.

Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.

Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.

Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.

Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.



Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.

Trabajar en equipo.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. El lugar de la relación entre literatura y cine en los estudios de traducción

Estudio del fenómeno de la relación entre literatura y cine respecto a las teorías de la traducción.

2. Las características del lenguaje literario y sus géneros

Aproximación a los rasgos propios del discurso literario y a sus modalidades de género con vistas a su traducción

3. Las características del lenguaje fílmico: montaje y plano.

Descripción de los rasgos característicos del discurso fílmico comprendido como lenguaje meta

4. La relación entre cine y literatura a partir del modelo teatral: Meliès.

Visión histórica del surgimiento de esa relación en la que la fotografía y el teatro funcionaron como modelos para la construcción del discurso fílmico.

5. El surgimiento del relato cinematográfico: Griffith y la movilidad del punto de vista

Aproximación histórica al momento en que el cine adquiere las características que todavía hoy le son propias y que más claramente le relacionan con el género de la novela

6. Adaptación, transformación e ideologema. Análisis de diferentes adaptaciones.

Descripción de los conceptos fundamentales para el análisis de las adaptaciones fílmicas de obras literarias

VOLUMEN DE TRABAJO (HORAS)

**ACTIVIDADES PRESENCIALES**

Actividad	Horas
Teoría	7,00
Prácticas en aula	28,00
Total horas	35,00

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

Actividad	Horas
Asistencia a otras actividades	0,00
Elaboración de trabajos individuales o en grupo	10,00
Estudio y trabajo autónomo	80,00
Preparación de clases	0,00
Preparación de actividades de evaluación	0,00
Resolución de casos prácticos	0,00
Total horas	90,00

METODOLOGÍA DOCENTE

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstrutivo

Seminarios

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Treball final en grup/individual: 60%

Assistència i participació: 20%

Treballs individuals (avaluació continua): 20%

BIBLIOGRAFÍA

- ALONSO, Ana, Literatura y cine: la relación entre la palabra y la imagen, Cáceres, Diputación Provincial, 1997
- ANDREW, Dudley, "adaptation", en NAREMORE, James (ed.), Film Adaptation, London, The Athlone Press, 2000.



- PEÑA-ARDID, Carmen, Literatura y cine, Madrid, Cátedra, col. Signo e Imagen, 1999.
- BRUNETTA, Gian Piero, Nacimiento del relato cinematográfico, Madrid, Cátedra, col. Signo-Imagen, 1987
- AUMONT, Jacques, Du littéraire au filmique, Paris, PUF, 1991
- DURAND, Philippe, Cinema et montage: l'art de l'ellipse, Paris, Les Editions du Cerf, 1993
- GAUDREULT, André y JOST, François, El relato cinematográfico: cine y narratología, Barcelona, Paidós, 1995
- RICHART MARSET, Mabel, Ideología y traducción (para una análisis genético del doblaje), Madrid, Biblioteca Nueva, 2012.
- ASENSI PÉREZ, Manuel, Historia de la teoría de la literatura II, Valencia, Tirant lo Blanch, 1997
- KRISTEVA, Julia, Semiótica, Madrid, Fundamentos, 1978
- LEFEVERE, André. Translation, Rewriting & the manipulation of literary frame, California, University of California Press
- METZ, Christian, Psicoanálisis y cine. El significante imaginario, Barcelona, Gustavo Gili, 1975.
- GENETTE, Gerard, Figuras III, Barcelona, Lumen, 1990
- MULVEY, Laura, "Visual Pleasure and Narrative Cinema", en Visual and Other Pleasures, London, Macmillan, 1989. Hay traducción española en Valencia, col. Eutopías, 1994
- ROPPARS, Marie-Claire, De la litterature au cinéma, Paris, Armand-Colin.
- STAM, Robert, "Beyond Fidelity: the dialogism of adaptation", en NAREMORE, Ed., Film Adaptation, London, The Atholone Press.